

WELMEC 6.2

(1. Baskı)

WELMEC

Avrupa Yasal Metroloji İşbirliği

'e' işaretli hazır ambalajların işaretlenmesi ve miktar kontrolüne ilişkin 75/106/AT ve 76/211/AT sayılı Yönetmeliklerin uygulanması

Terimlerin çevirisi

Eylül 1997

WELMEC

Avrupa Yasal Metroloji İşbirliği

ÖNSÖZ

WELMEC Avrupa Birliđi ve EFTA Üye Ülkeleri arasında yasal metroloji hizmetleri konusunda bir işbirliğidir. Bu belge, ölçü aleti üreticileri ve bu ürünlerin uygunluk değerlendirmesini gerçekleştirecek onaylanmış kuruluşlara yol göstermek amacıyla WELMEC tarafından yayınlanan Rehberlerden biridir. Rehberler sadece tavsiye niteliğindedir ve ilgili AB direktiflerinde belirtilenler dışında hiçbir sınırlama veya ek koşul getirmez. Alternatif yaklaşımlar kabul edilebilir, ancak bu belge içinde sunulan tavsiyeler WELMEC' in görüşünü yansıtır ve takip edilecek en iyi uygulamalardır.

Orijinal versiyon WELMEC tarafından yayınlanmıştır.

WELMEC Secretariat
NWML
Stanton Avenue
Teddington
United Kingdom

Tel:+44 (0)20 8943 7216
Faks:+44 (0)20 8943 7270

Türkçe çevirisinden "Türkiye'de Yasal Metrolojiye Destek Projesi" sorumludur.

EuropeAid/122782/D/SER/TR
Paris Cad. No: 49B/5
Kavaklıdere 06540
Ankara – Türkiye
Tel: +90 312 467 30 51
Faks: +90 312 467 30 68

Giriş

Genel

Avrupa Ekonomik Alanı Üye Ülkeleri ulusal mevzuatlarında 19 Aralık 1974 tarihli 75/106/AT sayılı ve 20 Ocak 1979 tarihli 76/211/AT sayılı Konsey Direktiflerini uygulamaktadır. Bu Direktifler, 'e' işaretli hazır ambalajların işaretlenmesi ve miktar kontrolüne ilişkindir.

Bu belge, WELMEC tarafından yayınlanan (yayınlanacak) bir dizi belgenin bir parçasıdır:

- 6.0 Hazır ambalajlamaya giriş
- 6.1 Terimlerin tanımları
- 6.2 **Terimlerin çevirisi**
- 6.3 Direktiflerin uygulanması
- 6.4 Dolum işletmecilerine yönelik rehber
- 6.5 Denetçilere yönelik rehber
- 6.6 Sistem değerlendiricilerine yönelik rehber

Bu belgeler, 'e' işaretli hazır ambalajlar konusundaki 75/106 ve 76/211/AT sayılı Direktiflerinin uygulanması ile ilgilenen tüm kurum ve kişilere rehberlik sağlamayı amaçlamaktadır.

Bu belgeler, bu direktiflerin uyumlu bir şekilde yorumlanması ve uygulanmasını sağlayacak ve ticarete olan engellerin kaldırılmasına yardımcı olacaktır.

Uyarı

Bu belgeler, tespit edilmiş miktarlarda hazırlanacak belirli ürünlere ilişkin şartlar ve 'e' işaretli olmayan ambalajlara ilişkin kontroller gibi yukarıda belirtilen direktiflerin kapsamadığı alanlarla ilgili değildir.

Terimlerin çevirisi

Bu belgede, hazır ambalaj alanında kullanılan terimlerin çevirileri sunulmaktadır.

Bu terimler kelimesi kelimesine çevrilmemiş, diğer ülkelerde kullanılan denk terimlerle ifade edilmiştir.

Orijinal belgede Avrupa Ekonomik Alanının bütün resmi dilleri listelenmemiştir. Belgenin amacı bu alanda çalışan kişilere yardımcı olmak olduğundan, yalnızca WELMEC Çalışma Grubu 6 üyeleri listeye dahil edilmiştir. Gelecekte belge diğer diller de dahil edilerek genişletilebilir.

Bu belge 3 sütundan oluşan bir tabloyu içermektedir.

İlk sütundaki sayılar 6.1 sayılı WELMEC yayınında (Terimlerin Tanımları) belirtilen tanımlara atıfta bulunmaktadır. Numarası olmayan terimler 6.1 sayılı yayında tanımlanmayan ancak açıklama mahiyetinde bu belgeye dahil edilen terimlerdir. Bunlar (-) ile işaretlenmiştir.

İkinci sütunda terimler İngilizce olarak listelenmiştir. Üçüncü sütunda ise Türkçe karşılıklar sunulmuştur.

NOT:

Orijinal belgede şu diller listelenmiştir: İngilizce, Almanca, Fransızca, Felemenkçe, Flamanca, Norveççe ve İsveççe.

Terimlerin Çevirileri

No.	İngilizce	Türkçe
1	acceptable batch	kabul edilebilir parti
2	actual capacity	gerçek kapasite
3	actual capacity	gerçek dolum miktarı
4	actual volume	gerçek dolum hacmi
5	aerosol dispenser	aerosol kap
-	agreement	anlaşma
-	approval	onay
-	article of daily use	günlük kullanım maddesi
-	assortment package	karışık ambalaj
6	average system	ortalama sistemi
7	batch	parti
8	brim capacity	birim kapasite (limit hacmi)
9	brimful volume	birim (limit) hacim
10	canned foods	konserve yiyecekler
11	catchweight products	nominal dolum miktarı aynı olmayan ürünler
12	check by component department	yetkili kuruluş kontrolü
13	check by packer	dolum işletmecisi kontrolü (üretim kontrolleri)
-	check of prepackages by authorities	hazır ambalajların yetkililer tarafından kontrol edilmesi
-	multipack where only the outer is quantity marked	sadece dış yüzünde miktar işareti olan çoklu ambalaj
14	combination package	birleşik ambalaj
-	commercial placing of prepackages on the market	Hazır ambalajların ticari amaçla piyasaya arz edilmesi

15	competent department	yetkili kuruluş
16	constant quantity	sabit miktar
17	consumer	tüketici
18	consumer package	tüketici ambalajı
19	container	kap
-	rigid container	sert kap
-	control for the actual content of a prepackage	hazır ambalajın gerçek muhtevanın kontrolü
20	criterion for acceptance	kabul kriteri
21	criterion for rejection	ret kriteri
-	deceptive package	yanıltıcı ambalaj
22	defective prepackage	eksik hazır ambalaj
23	density	yoğunluk
24	desiccating goods	kurutulmuş ürünler
-	destructive reference test	tahribatlı referans testi
25	destructive testing	tahribatlı muayene
26	direct sale	doğrudan satış
27	drained weight	süzme ağırlık
28	duty to inform	bilgi verme yükümlülüğü
29	EEC 'ə' mark	AET 'ə' işareti
30	EEC 'e' mark	AET 'e' işareti
31	empty space	boşluk (hacim genişmesi)
-	equipment for control	kontrol ekipmanı
32	error of measurement	ölçüm hatası
-	external package	dış ambalaj
-	extreme values	uç değerler

33	fancy packing	süslü ambalajlama
-	faulty prepackage	hatalı hazır ambalaj
-	ambient temperature	ortam ısısı
34	filled weight	doldurulmuş ağırlık
35	filling method	dolum yöntemi
36	filling volume	dolum kapasitesi
-	fixed weight	sabit ağırlık
-	free sample	bedava numune
37	frozen	dondurulmuş
-	100% check	%100 kontrol
-	full reference test	tam referans testi
38	glazed product	ince buz tabakalı ürün
-	goods	mallar
39	gross weight	brüt ağırlık
40	group	grup
41	import	ithalat
42	importer	ithalatçı
43	inadequate package	kabul edilemez ambalaj
44	ingredient	içerik
45	inner package	iç ambalaj
46	inscription	yazı
47	inscription of packer	dolum işletmecisinin tescilli işareti
48	inspection lot	muayene lotu
49	label	etiket
-	labeled wrapping	etiketli paket kağıdı
50	labeling	etiketleme

51	legal measuring instrument	yasal ölçü aleti
52	liquid medium	sıvı ortam
-	manufacturer	üretici
-	manufacturer's mark	üreticinin tescilli işareti
53	marking	işaretleme
-	maximum acceptable error	kabul edilebilir en büyük hata
54	mean value requirement	ortalama değer gerekliliği
55	measuring container	ölçü kabı
56	measuring container bottle	ölçü kabı şişesi
57	metrological control	metrolojik kontrol
58	minimum acceptable contents	en az kabul edilebilir miktar
59	minimum durability	minimum dayanıklılık
-	minimum quantity	minimum miktar
60	mixed packages	karışık ambalajlar
61	multi-component package	çok bileşenli ambalaj
62	negative error	eksik dolum miktarı
63	net capacity	net kapasite
64	net contents	net içerik
65	net quantity	net miktar
66	net weight	net ağırlık
67	nominal quantity	nominal miktar
68	nominal volume	nominal hacim
69	non-acceptable package	kabul edilemez ambalaj
70	non-consumer package	tüketicieye yönelik olmayan ambalaj
71	non-destructive testing	tahribatsız muayene
72	non-returnable containers	geri dönüşümü olmayan kaplar

73	non-standard package	standart olmayan ambalaj
-	unsealed package	açık ambalaj
74	outer container	dış ambalaj
75	output of the packing line	ambalaj hattı çıktısı
76	package	ambalaj
-	package design	ambalaj tasarımı
-	packed products	ambalajlı ürünler
77	packer	dolum işletmecisi
-	packing agent	ambalajlama aleti
78	packing line	ambalajlama hattı
-	returnable containers (with deposit)	(depozitolu) geri dönüşlü kaplar
79	person	şahıs
80	placing on the market	piyasaya arz etmek
-	placing prepackages on the market for the first time	hazır ambalajın ilk defa piyasaya arz edilmesi
-	exporting to another EC member state	başka bir AB üye ülkesine ihraç etmek
-	pour liquid	akışkan sıvı
81	prepackage	hazır ambalaj
-	prepackages of equal conditions	eşit şartlardaki hazır ambalajlar
82	prepacked	hazır ambalajlı
83	prepacked foodstuff	hazır ambalajlı gıda maddeleri
84	prepacked products	hazır ambalajlı ürünler
85	prepacked products in predetermined quantities	önceden belirlenmiş miktarlarda üretilen hazır ambalajlı ürünler
86	prepacked products in variable quantities	değişken miktarlarda üretilen hazır ambalajlı ürünler

87	prescribed equipment	tespit edilmiş ekipman
88	prescribed quantity (standard size) (particular quantity)	tespit edilmiş miktar (standart ölçü) (belirli miktar)
89	principal display panel	öncelikli gösterim paneli
90	production checks	üretim kontrolleri
91	production periods	üretim periyodu
92	production run	üretim işlemi
-	products	ürünler
93	products sold by number	adet bazında satılan ürünler
94	products sold loose from bulk	dökme olarak serbestçe satılan ürünler
95	quantity	miktar
96	quick frozen	şoklanmış
-	real content of a prepackage	hazır ambalajın gerçek muhtevası
97	recognized procedure	tanınmış prosedür
98	recorded results	kayıtlı sonuçlar
99	recording duty	kaydetme görevi
100	reference method	referans yöntemi
101	reference temperature	referans sıcaklığı
102	reference test	referans testi
103	registration	kayıt
104	returnable container	geri dönüşümlü kap
-	rules of technology	teknoloji kuralları
-	salesman	satıcı
105	sample	numune
106	sampling test	numune alma testi
-	services	hizmetler

107	shrinkage	nem kaybı
-	sing of manufacturer	üreticinin tescilli işareti
108	single portion pack	tek porsiyon paket
109	small package	küçük paket
-	standard series	standart seriler
-	standardization of package sizes	ambalaj büyüklüklerinin standardizasyonu
110	system for e-marking	e-işaretleme sistemi
111	tare weight	dara ağırlığı
112	target weight	hedef ağırlık
113	templet	ölçüm şablonu
114	third country	üçüncü ülke
-	time of packing	ambalajlama zamanı
115	tolerable negative error	müsaade edilebilir negatif hata TNE
-	trade practise	ticari uygulama
-	trafficking	ticaret
-	transport package	taşıma ambalajı
116	TU1	TU1
117	TU2	TU2
118	ultimate consumer	nihai tüketici
119	uncertainty of measurement	ölçüm belirsizliği
120	unit of measurement	ölçü birimi
-	user	kullanıcı
-	variable quantity	değişken miktar
-	variance of quantities	değişik miktarlar
121	weight	ağırlık
122	wrapping	paket

